

P129

## 14 Pattern of Life 人生のパターン

[Source: “Pattern of Life (class), IIP, Los Angeles, February-April, 1954 (Editor’s Reels #1 and #2). “The Social Implications of Being Human” (seminar), AASLA, ca. 1950s (Editor’s Reel #16). Untitled, NOIA (Editor’s Reel #4).

### Pattern is Repetitious パターンは繰り返される

The pattern of life is one of the main concepts in the Individual Psychology of Alfred Adler, and is important in attempting to predict behavior.<sup>1</sup>

人生のパターンは、アルフレッド・アドラーの個人心理学における主要な概念であり、行動を予測しようとするときに重要である。<sup>1</sup>

It is not possible, however, to predict with complete accuracy how a person will behave in certain situations because of **the creative power** of individuals.

しかしながら、個人の**創造的な力**のために、人がある状況下でどのように振る舞うかを完璧に言い当てるのは難しい。

This creative power makes it possible for individuals to change, sometimes even overnight.  
この創造的な力は個人が、時に一夜にして変わることを可能にする。

But this does not happen very often, especially for the better.

とはいえこういうことはそう頻繁には起らない。特に、よい方向へ（変わること）は。

There is always the possibility that it *could* happen because people are not completely tied, neither by heredity nor environment, to remain as they are.

いつも、起るかもしれないという可能性はあるのだ。人々はそのままでいることに、遺伝にも環境にも完全に縛られているわけではないのだから。

They are only tied to what they are because of the way they experience their lives and their situations.  
彼らはただ、自分たちがその人生や状況を経験するしかたによって、自分たちがなんであるかに縛られているのである。

原註 1 (p129) :

The more contemporary term that many psychologists use is schema. "A schema is a body of knowledge that provides a framework within which to locate new items of knowledge. Bartlett (1932) suggested that the schema is the active, organized setting within which new experiences are influenced by those previous reactions and experiences that are connected by some common aspect." The Encyclopedic Dictionary of Psychology, Rom Harre and Roger Lamb, eds., Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 1983, 544.

多くの心理学者たちが使う、より現代的な用語はスキーマである。「スキーマは、新たな知識項目を位置させるフレームワークを提供する、知識体系である。バートレット（1932）は、スキーマとは、新しい経験が、何らかの共通の側面につながっているそれらの以前の反応や経験によって影響を受ける、能動的で組織的な設定であると示唆した。」

⇒資料 1

*This view of their own experience fits the person's pattern of life.*

この、彼ら自身の経験という観点は、その人の人生のパターンに適合する。

*The term pattern means something which is repetitious in one's life; wall -paper of a certain design is repetitious.*

パターンという用語は、ある人の人生で繰り返されるもの（こと？）を意味する；すなわちある種のデザインの壁紙が繰り返し模様であるようなものだ。

*The pattern is repeated again and again, influences the way each individual acts, appears in very single situation, and cannot be escaped.*

そのパターンは何度も何度も繰り返されて、個々人の行動のしかたに影響を与え、たったひとつの状況にさえ現われるので、逃れる事ができない。

*Actions may appear to be different, but the pattern is still the same.*

行動は違うように見えるかもしれないが、パターンは同じままなのである。

*We see the pattern which persons have formed for themselves in every single situation.*

人々が自分のために形成したそのパターンは、どの単一の状況にも見られる。

*If some individuals have patterned themselves, formed an idea of life, or have extracted from life an area in which they move, this area remains the same in various and different expressions.*

個人が自分のパターンを作り、人生のアイデアを心に描き、自分の活動する領域を人生から抽出したら（⇒資料 3）、この領域は様々に異なった表われかたの中に同じままで残る。

For instance, if a child wants to be a streetcar conductor, **an idea of power**, and later with the same idea of power to be a bank officer, or a stage governor, or a demagogue, it is the same pattern.

例えば、もし子どもが力のアイデア（**力への意志?**）として、路面電車の車掌になりたいと思い、後に同じ力のアイデアで銀行員や舞台監督や扇動家になりたいと思うなら、それは同じパターンである。

It is expressed according to people's development in various forms and under various names.

それは人々の成長に従って様々な形で様々な名目のもとに表現されるのである。

But the pattern of being powerful, needing power as a means of self-expression, remains the same.

しかし力のある存在になるというパターン、自己表現の手段として力を必要とするということは、同じままである。

From this standpoint, this is repetitious; this is the same.

この見地からすると、これが繰り返されるものなのであって、これが、同じなのである。

**These patterns are unique for every individual, as people have their heredity, bringing into this world their own bodies, and bringing also their own environment.**

これらのパターンは、人それぞれの遺伝（的性質）、この世に持ち込んだ自分の身体があり、そして彼ら自身の環境も携えるので、それぞれ個人によって独特である。

The environment is not what it is in reality; it is what the individual experiences, perceives it to be.

環境というものは、現実のなかでのありかたではない。個人が体験し知覚するとおりのものなのである。

⇒資料2 Pattern of Life と Style of Life の区別 について

Individual Psychologists are interested in the way people move, in the *direction*, and in the *endpoint* of their movement.

個人心理学者は、人々の動く方法、方向、そして運動の終着点に関心を持つ。

“Whither are you rolling?” is a question in Individual Psychology.

「あなたはどこまで行くのですか？」というのが個人心理学の質問である。

If some one moves, the person must, knowingly or unknowingly, move toward a goal, toward something thought of as real, which mostly is one of the fictitious goals created in childhood.2 .

もし誰かが行動しているなら、意識的にであれ無意識的にであれその人は必ず目標に向かって、何か現実と考えられているものに向かって、行動しているはずである。それはたいてい子どもの頃につくった

仮想的な目標なのである。2

Where does this pattern originate, what does it mean, and in which way is this pattern conditioned?

このパターンはどこから起こって何を意味するのだろうか、そしてこのパターンはどうやって決定されるのだろうか？

What makes it possible for a person to have a pattern of the one or the other kind?

人がその人のパターンやほかのパターンをもつことを、何が可能にしているのだろうか？

原註 2 (p130) :

2 See “Goal” and “Responsibility” for a discussion of goal development.

目標の形成についての議論は、「目標」や「責任」を参照のこと。

⇒資料 3

⇒資料 4